

法律英语证书 (LEC) 全国统一考试委员会指定用书

法律英语词汇研究

张法连 ◆ 编著

LEGAL

ENGLISH

TERMS

中国方正出版社



法律英语词汇研究

张法连 编著

中国方正出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

法律英语词汇研究/张法连编著. —北京: 中国方正出版社, 2008. 10

ISBN 978 - 7 - 80216 - 407 - 9

I. 法… II. 张… III. 法律—英语—词汇—研究 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 160038 号

法律英语词汇研究

张法连 编著

责任编辑: 康 弘 刘彦彩

责任校对: 张 蓉

责任印制: 郑 新

出版发行: 中国方正出版社

(北京市西城区平安里西大街 41 号 邮编: 100813)

发行部: (010) 66560938 门市部: (010) 66562733

编辑部: (010) 59596602 出版部: (010) 66510958

网址: [www. FZpress. com. cn](http://www.FZpress.com.cn)

责编 E-mail: [fangzheng1313@126. com](mailto:fangzheng1313@126.com)

经 销: 新华书店

印 刷: 北京春华腾飞印刷有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印 张: 11. 25

字 数: 30 千字

版 次: 2008 年 10 月第 1 版 2008 年 10 月北京第 1 次印刷

(版权所有 侵权必究)

ISBN 978 - 7 - 80216 - 407 - 9

定价: 26. 00 元

(本书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换)

前 言

随着我国入世和对外开放程度的不断加深,国际合作日益加强,涉外法务活动空前频繁,法律英语的重要性日渐凸显。2008年5月,教育部法律英语证书(LEC)全国统一考试委员会在中国政法大学成功举办了首次全国统考,把法律英语的学习和研究推向了高潮。

法学又称法律学或法律科学,其词源是罗马语族的拉丁文 *juris-prudentia*。法律英语是指英国、美国、加拿大、澳大利亚、新西兰等国家的法律语言。法律是由立法机构或者其他有权机构制定或认可的准则、规定、规则等,它通过规定人们的权利和义务来确认、保护和发展社会关系和社会秩序。语言是交际的桥梁,法律是通过语言来订立和公布的,可以说法律就是语言。英语语言的发展日益全球化,除上述国家外,世界上还有许多国家把英语作为第一语言或官方语言使用。几乎所有的国际性文件、涉外合同协议等都首先有英语文本。

法律英语是法律语言中的一种,它属于应用语言学的范畴,是一种具有法律职业技能特征的行业语言。词汇是语言的基本组成部分,它包括俚语、术语、行话等。英语词汇相当丰富,而不同的词汇有着不同的文体作用,不同的文体又要求用不同的词汇来表达。法律英语文体是枯燥而严肃的,没有人想通过阅读法律文件来达到轻松愉悦的目的。很多学生抱怨说法律英语难学,阅读一篇判例,要么碰到一些非英语的词汇,使人摸不着头脑;要么碰到很多普通的英语单词却在文中肯定有着不普通的含义,否则语言逻辑不通。其实词汇已经成为学习法律英语的第一个拦路虎。所以,对于广大的法律英语爱好者来说,了解和研究法律英语的词汇特点及其文体特征具有十分重要的意义。

· 2 · 法律英语词汇研究

本书首先探讨了法律英语词汇的特点及文体特征,以期对广大读者学习掌握法律英语词汇有所启迪。坦白讲,因为法律文化的差异和法律制度的不同,书中部分英、美、法词汇的汉译颇费周折,有些值得商榷,还望读者不吝赐教。感谢教育部法律英语证书(LEC)全国统一考试委员会(www.lectest.com)指定此书为LEC考试复习参考书。在编写此书的过程中,本人参阅了大量资料,恕不一一列出,谨对原作者表示衷心的感谢。

张法连

2008年9月26日

目 录

法律英语词汇特征 /1

- 一、普通词汇表法律新意 /1
- 二、古旧词汇依然活跃 /4
- 三、频繁使用外来词或短语 /5
- 四、大量使用专业术语 /6
- 五、经常使用正式词汇 /8
- 六、故意使用模糊词汇 /9
- 七、近义词重复使用表单一法律含义 /11

英汉法律词汇、术语 /13

常用拉丁语法律术语 /325

法律英语词汇特征

法律英语是一种特殊用途英语（ESP），它属于应用语言学的范畴，是一种具有法律职业技能特征的行业语言。词汇是法律英语语言的基本组成部分，它包括俚语、术语、行话等。法律英语词汇特征明显，具体表现在以下几个方面：

一、普通词汇表法律新意

英语词汇分两种，一种是普通词汇，一种是专业词汇。普通词汇有全面、稳定和造词能力强等特点。语言中有大量的普通词汇。法律专业词汇是人们在长期使用民族共同语的过程中，根据立法、司法工作的实际需要而逐步形成的一套具有法律专业特色的词汇和术语。《牛津法律英语大词典》指出：法律语言部分地是由具有特定法律意义的词组成，部分是由日常用语组成，但这些日常词汇往往具有特定法律意义。我们将这一现象称之为具有普通词形态而无普通词意义的法律词汇。请看以下的例子：

例 1

He was awarded a scholarship.

This earthquake caused great damage.

Plaintiff was awarded \$36900 damages for the injury he suffered in the car accident.

作为普通词汇，award 通常指给予某人的“奖励”，damage 是造成的“损坏”。但对于法律英语学习研究者，一看到句子的第一个单词 plaintiff（原告）就要断定这是一个法律英语句子，其中有些普通词汇可能被赋予了法律意义。所以，award 应理解为“法庭宣判”，

· 2 · 法律英语词汇研究

damages (复数) 为其所宣判给付的“赔偿金”。该句应译为: 原告因车祸而得到 36900 美元赔偿金。

这类需要一定语境或上下文才能确定词义的词汇, 通常都是普通英语词汇中的多义词。又如:

例 2

Thank you for your consideration.

He showed great consideration to her.

No consideration, no contract.

作为普通词汇, consideration 通常指“考虑”“体贴”, 前两个句子中的 consideration 都表示的是普通意义。第三句是法律英语句子, 句中的 consideration 却是“对价”“约因”的意思, 所以该句应译为: 没有对价就不构成合同。

例 3

The testator died without issue.

The parties could not agree on the issue.

The passport was issued by the foreign ministry.

issue 既是一个普通词, 又是法律英语词汇。其法律上的含义主要通过语境来确定。上述三个句子中画线的 issue, 只在第一句中才有法律含义, 专指遗嘱中的“子嗣、后代”。其余两个, 虽然意思不同, 但都是普通英语词汇的含义: 第二句中的 issue 意为(富有争议性、有待解决的)“问题”; 第三句中的意思是“签发”。

以下便是一些在特定语境中具有典型的法律含义的常用普通英语词汇。

词汇	普通意义	法律意义
acceptance	接受	承诺(承兑)
action	行动	诉讼
adverse	相反的	非法的
answer	回答	答辩
appeal	呼吁	上诉
apprehend	领悟	拘押

attach	附加	扣压, 查封
avoid	避开	废止
battery	电池	伤害, 人身攻击
bill	账单	法案
cause	原因	诉因
challenge	挑战	回避
charge	要(价), 收费	控告, 委托
client	顾客	当事人, 委托人
committee	委员会	监护人
condemn	谴责	判刑, 定罪
declaration	声明, 宣言	申诉书
defence	防御	辩护
discovery	发现	证据开示
exhibit	展出	物证
hear	听, 听见	听审, 听证
limitation	限制	时效
offer	提供	要约
party	晚会	当事人
petitioner	申请人	申诉人
proceed	进行	起诉
racket	球拍	敲诈, 诈骗
recognize	认识	备案
report	报告	揭发
respondent	回答者	应诉人
service	服务	送达
suit	一套衣服	诉讼案件
undo	解开	勾引, 诱奸
vacation	假期	休庭期间
validity	有效性	合法性
well	好, 井	律师席
wrong	错误	违法

二、古旧词汇依然活跃

古英语词汇在现代英语中已很少使用，但在法律性文件中却依然随处可见。尽管在英美国家要求法律语言“简明大众化”的呼声颇高，但为了使法律文件句子简练、严谨，反映出法律文句正规、严肃、权威等文体特征，适当使用古旧词汇是必要的。请看下面的例句：

例 4

The following terms used in these rules shall have the meanings hereunder assigned to them.

古英语词汇 hereunder 是副词，意为“在下面”，them 代表 the following terms。该句应译为：本细则下列用语的含义是……本句用上 hereunder 一词使句子法律味道浓厚。

例 5

A contract shall be an agreement whereby the parties establish, change or terminate their civil relationship.

在本句中，古英语词汇 whereby = by which，引导定语从句，其中 which 代表 an agreement。该句应译为：合同是当事人之间设立、变更、中止民事关系的协议。如果原文中缺少了 whereby，整个句子就不能成立。

例 6

Provided further that this Policy shall be subject to the Conditions herein contained and to any Memoranda endorsed hereon and such Conditions and Memoranda are to be taken as part of the Policy and the observance and performance by the Insured of the times and terms therein contained so far as they relate to anything to be done by the Insured are of the essence of this contract and shall be conditions precedent to any liability on the part of the Insured under this Policy. (李克兴，2007：30)

本例是合约条款，选自一份现代的保险合同，但其中 *herein*, *hereon*, *such* 以及 *thereon* 全是普通英文中废弃的典型的古英语词汇（主要用作副词），而其他旧式用法还有 *provided that*, *subject to* 等。

以下词汇仍然是现代英语法律文献中常用的古旧词汇。

<i>aforesaid</i> 上述的	<i>forthwith</i> 随即
<i>hereafter</i> 之后	<i>hereby</i> 据此
<i>herein</i> 本文件中	<i>hereinafter</i> 在下文
<i>hereinabove</i> 在上文	<i>hereof</i> 本文件的
<i>hereto</i> 于此	<i>heretofore</i> 迄今为止
<i>hereunder</i> 在下文	<i>herewith</i> 随附
<i>pursuant to</i> 按照	<i>thence</i> 从那里，因此
<i>thenceforth</i> 从那时起，此后	<i>thereabout</i> 大约
<i>thereafter</i> 之后	<i>thereat</i> 在那里
<i>therein</i> 在其中	<i>thereon</i> 在其上
<i>thereto</i> 到那里	<i>theretofore</i> 直到那时
<i>thereunto</i> 在那里	<i>thereupon</i> 就该事
<i>therewith</i> 与此	<i>whereas</i> 鉴于
<i>whereat</i> 在那里，对那个	<i>whereby</i> 借以，凭那个
<i>whereof</i> 关于某事	<i>whereon</i> 在那上面

三、频繁使用外来词或短语

法律英语词汇的另一个重要特点是大量引进外来词。这些外来词汇主要来自于拉丁语，包括成语和短语。法律英语中广泛使用拉丁词和拉丁词源的词使语言严肃冰冷。法律英语还广泛地采用法语借词，使法律语言显得高贵典雅。法律英语中的拉丁语自公元 597 年基督教传入英国后逐渐渗入而来，而法律英语中的法语主要是 11 世纪诺曼底人征服英国后逐渐从法语中的法律词汇中借入的。

法律越来越融入人们的生活，日益成为现代人们生活的一部分，一些法律文献上常用的标准外来词已经在人们的日常生活中得到认可，其词源渐渐为人们淡忘。由于法语词汇形态和发音与英文词汇

及其相似,故没有受过词源学方面专门训练的人士一般无法辨识这些词的来源。比如:

拉丁语外来词

affidavit 誓章,证明	alieni juris 他人权利
alibi 不在犯罪现场	bona fide 真诚
de facto 事实上	habeas corpus 人身保护令
in rem 反对某物	prima facie 表面的
quorum 法定人数	sine die 无期限

法语外来词

estoppel 禁止反言	lien 留置权,扣押权
void 无效的	voir dire 挑选陪审团员的过程
jury 陪审团	fee 律师费
breve 法院的令状	quash 废除,撤销

本书词汇列表部分还收录了一部分人们日常生活中较少使用或我们很少有机会接触到的外来词,请参阅。

四、大量使用专业术语

法律英语专业术语具有明确的、特定的法律含义,它们可以非常准确地表达复杂的法律概念,其他词汇无法替代。这类词词源复杂,可以是正宗的英语词、法语词,也可以是拉丁词。它们在法律英语中数量也比较可观。

根据意义结构或语义范围,这类专门用语可分为常用术语、排他性特殊含义术语、专门法律术语和借用术语四种形式。

1. 常用术语 法律英语常用术语有两层含义:1)不明确表示特定的法律概念,语域比较广,既常用于法律语言中,也是社会日常生活各方面不可缺少的词语,在两种语域中无语义差别,而且通俗易懂。例如:conduct(行为),write(签字),witness(证明),signing(签署),insurance(保险),marriage(婚姻),divorce(离婚),

等等。2) 表示特定的法律概念,但是随着应用范围的扩大和普通词汇发生密切联系而经常互相交换与影响,结果由原来只有法律工作者知晓的术语扩伸到普通词汇领域中。例如: murder (谋杀), crime (罪行), will (遗嘱), fine (罚款), punishment (惩罚), sentence (判决), judgement (审判), robbery (抢劫), 等等。法律英语常用术语最大特点就是常用性及适用范围广。因此,这类术语一般文体信息较少,具有中性文体意义效果。另外由于这类术语都是常用词,所以其构词能力较强,如 law lawful 和 lawyer, crime criminal, 而且有的具有多义性,应用时要注意词形变化和语境。

2. 排他性特殊含义术语 这种术语指排斥与法律概念无任何联系的一般含义而保留特定的法律特殊含义的法律专门用语。这类术语有两种含义:一是法律方面的;二是普通意义方面的。由于两种含义截然不同,所以必须通过排斥与法律无关的普通含义才能明晰地揭示特定的法律专门含义。这类术语的多义现象主要是由于词义范围在历史演变中扩大或缩小而产生的。因此,可将其分为两类形式:(1) 词义外延术语:许多专门创造的法律专门术语由于词义从原先表示的单一概念扩大到表达外延较宽广的概念而越出其使用范围,渗透到日常生活中,例如 alibi 是一个法律专门术语,意为“不在犯罪现场”,现在词义已扩大为“借口,托辞”,甚至还转化为动词“为……辩解”。statute 法令,成文法(公司、学校等的)章程,条例;jury陪审团(竞赛时)评奖团;code 法典、法规密码,电码;(2) 词义缩小产生的术语:与(1)类相反,许多法律专门术语不是专门创造的,而是由于原始词义外延缩小从日常生活转用到了法律方面形成的,即在原有含一般词义的旧词基础上赋予其表示法律概念的新义。例如日常生活用词 box 表示“盒,箱”之义,现在已具有法律含义,成为法律专门术语,表示“证人席,陪审席”。parole (俘虏)假释;complaint 报怨,控告,起诉;deed 行为,契约。排他性特殊含义术语由于表示法律概念专一,使用频率高,所以构成法律英语专门术语的主体部分。这类术语虽然从词形看许多都是常用词,但是在语义方面由于它是由一般词义和法律专门含义两类不同语义内容构成,所以一般只有精通法律英语的法律工作者才能懂得

术语所揭示的特定法律概念,而多数人一般只了解其一般含义。法律英语用词的最大特点就是准确。这类术语有一词多义的特点,所以在实际应用中切不可望词生义,一定要借助语境正确理解才行。

3. 专门法律术语 因为这类术语符合法律术语的单义性、准确性和所表达的概念严格三个根本特征,所以是严格意义上的标准术语。这类术语概念非常清晰,词义明确,不会一词多义。如 plaintiff (原告), defendant (被告), recidivism (累犯), bigamy (重婚罪), proximate cause (近因), negligence (疏忽), 以及 foreseeability (可预见性), 都只有专门的法律上的意义。这些词“词简意赅”, 法律资讯负载量很大; 用一个非常简单的词汇能表达一个相当复杂的概念。单义性的实际意义在于它可有效地防止误解, 即使在有限的语境中也是如此。。

4. 借用术语 随着政治、经济和科技的发展, 法律调整的内容越来越多, 门类的划分也日趋细密, 目前已发展成为一个体系庞大、门类众多、结构严密的学科。一些新的法律分支学科和边缘学科应运而生, 相关领域内的专门术语大量涌入, 构成法律英语专门术语, 其中许多术语已站稳脚跟, 占有非常固定的一席之地。例如: sadism (性虐待狂) 源自心理学, abortion (堕胎) 源自医学, artistic work (艺术作品) 源自艺术, continental shelf (大陆架) 源自地理学, heredity (遗传) 源自生物学, ratio (比率) 源自数学, incest (乱伦罪) 源自社会学, monogamy (一夫一妻制) 源自人口学, tariff (关税) 源自经济学, average (海损) 源自运输, claims (索赔) 源自对外贸易, life insurance (人寿保险) 源自保险等等。

五、经常使用正式词汇

为了体现法律语言的严肃性, 法律英语的措辞风格以严谨、庄重为主, 多采用正式书面体语言。除了使用上述各类英语用词外, 经常使用正式程度较高的词汇也是实现这一风格的措施之一。所谓法律文书中的正式词汇, 不但指相对于口语用词而言的书面语用词, 尤指普通书面语体中不常用的正式程度较高的词汇或短语。如任何

书面语体中都会使用 according to (按照), with regard to、regarding 或 concerning (有关)。但在法律文体中,更常用的、表达相同概念的是正式程度较高的词汇 in accordance with、pursuant to, 及 in respect of。这类词汇还包括许多委婉语(词)。例如,死去的人(the dead),在法律英语中会用 the deceased 或 the decedent。请看以下的例词比较:

例 7

This law is promulgated with the purpose of regulating insurance activities, protecting the legitimate rights and interests of the parties involved, strengthening supervision and regulation of the insurance industry and promoting its healthy development.

上面例句中的 promulgate, regulate, supervision 等词都是非常正式的书面语词汇,句子里也没有任何修饰或夸张成分。全句可译为:为了规范保险活动,保护保险活动当事人的合法权益,加强对保险业的监督管理,促进保险事业的健康发展,制定本法。

日常英语词汇

come here

before

after

end

begin

if

obey

think

for

法律英语词汇

approach the bench

prior to

subsequent

termination

commence

where, provided that

comply with

deem, hold

for the purpose of

六、故意使用模糊词汇

一般来讲,法律语言要求表达清晰、准确甚至精确,法律文书的写作要力求避免含糊其辞或模棱两可。但是,在有些情况下恰恰是为了表现法律语言的严谨性,我们不得不使用一些意义模糊、灵

活的词语去准确表达某些需要模糊或灵活的法律概念或事实。

汉英两种法律语言都各自有不少模糊词汇。比如汉语中常用到“大约、若干、严重、从重、从轻、恶劣、合理的、数额巨大”，等等。英语中常用到 about, further, general, reasonable, necessary, properly, perfect, within, possible, approximately 等，这类词汇和短语数量相当可观。法律英语中的这些模糊词汇不仅具有概括性、灵活性的特点，而且还具有丰富的法律内涵，留给司法人员更大的空间发挥其能动的认识把握，从而更好地发挥法律的调节功能。具体来说，在下例情况下常用模糊语言：

1. 为了法律的预见性及适用性

美国法经常提到“reasonable person”概念，译为“正常人”就是典型的模糊语言。《香港合约法纲要》(Digest of Hong Kong Contract Law)中规定：要约在要约人规定的期限内有效。如果要约人没有规定期限的，要约在合理的期限内有效。合理的期限(a reasonable time)在此是一个事实问题，受要约规定的条件影响。英国上诉法院曾裁定：在能够合理地推定受要约人已经拒绝要约之际，合理期限即告结束。澳大利亚高等法院曾裁定：在可以推定要约人已经撤回要约之际合理期限即告结束。

2. 为了礼貌

在法庭辩论中的控辩双方律师或法官出于对他人的尊重及体现自身的修养，常使用委婉语或非直接用语以表述自己的不同意见。如：Your Honor, I take the strongest possible objection to the course proposed by my learned friend. 在此，strongest/opposition 表达了不同意见，而 possible/learned/friend 显示了对他人的尊重。

3. 自我保护

在诸多合同关于数量、性质、时间的条款中，模糊词常被使用，主要是为了日后产生纠纷时能有效地保护自己。如一房地产商在其格式合同中写道：The greenery coverage will be between 25% ~ 35%。这样行文，房地产商就有较大的余地来确定绿地覆盖面积。

4. 为了保密

当涉及国家机密、商业秘密以及个人隐私时，其书面表达就可

能含有模糊词，故意隐瞒有关信息。此外，一些商业广告也常用模糊语言来达到预期的宣传效果。

七、近义词重复使用表单一法律含义

法律英语经常用两个或三个意思相近或相同的赘词构成一个短语以表达法律上本来只需要一个词就能表达的概念。这也是法律英语词汇的重要特征之一。近义词的重复使用体现了法律语言的严谨性和法律用词的准确性和严密性，避免意思曲解。请看例句：

例 8

It is the intent of the parties that all documents and annexes forming part hereof shall be read and taken together and that each and every provision or stipulation hereof be given full force, effect and applicability. However, in the event that one or more provisions or stipulations herein be declared null and void by the courts, or otherwise rendered ineffective, the remaining provisions and stipulations shall not be affected thereby. (陈建平, 2007: 14)

本句中同义词的重复使用多达七处。each and every, provisions or stipulations, null and void 等均属典型的同义重复使用。

例 9

It is an offence for any person taking part in a riot to unlawfully and with force (a) prevent, hinder or obstruct, or attempt to prevent, hinder, or obstruct, the loading or unloading, or the movement of; or (b) board, or attempt to board with intent to do so; any motor vehicle, tram-car, aircraft, train or vessel.

另外，在租赁合约中，通常都会包含这样的条款，即 well and sufficiently repair, uphold, maintain the premises。其中 well 修饰 repair 已经 sufficient（足够），sufficiently 其实是完全多余的。而另外三个同义的动词——repair, uphold, maintain，只要保留其中的最简单、最